
ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ НАРРАТИВУ НА МАТЕРИАЛЕ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ЖАНРА

Т.Ю. Бородина

Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(Москва, Россия)

***Резюме.** Целью изучения иностранного языка в техническом вузе является овладение студентами необходимыми навыками и способами осуществления коммуникации в академическом дискурсе, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. Для достижения данной цели в стратегии преподавания этой дисциплины произошел переход от традиционных переводов текстов по специальности к примату устной речи. Пересмотр педагогических приоритетов привел к необходимости обновления информационно-образовательных ресурсов и внедрения методов, направленных на развитие коммуникативных навыков учащихся путем организации различных видов речевой деятельности.*

В статье рассматривается метод создания иноязычных нарративов научно-публицистического жанра с использованием последних научных новостей. Автор разрабатывает пошаговый алгоритм, уделяя особое внимание выявлению общих и специфических элементов в структуре новостных текстов. В статье представлен нарративный анализ профильного аутентичного новостного текста, который включает структурирование первоисточника по следующим основным блокам: аннотация, локализация, усложнение, оценка, связка. Предварительное членение медийного текста на элементы позволяет учащимся создать рамочную структуру и основу для продуцирования устного выступления.

Установлены лингводидактические возможности профессионально-ориентированного новостного нарратива. Автор считает, что построение нарративов может способствовать развитию у студентов способностей анализировать, синтезировать, оценивать и интерпретировать информацию. Изучение иностранного языка с помощью новостных репортажей позволяет студентам-инженерам совершенствовать свои творческие и коммуникативные навыки. Обучение иностранному языку с привлечением медиаресурсов, освещающих выдающиеся достижения науки и техники, формирует учебно-познавательную компетенцию и стимулирует исследовательскую деятельность студентов инженерно-технического профиля.

***Ключевые слова:** новостной нарратив, иноязычная компетенция, новостное сообщение, структура нарратива, нарративный анализ.*

TEACHING FOREIGN LANGUAGE NARRATIVE THROUGH SCIENCE NEWS REPORTING

Tatiana Yu. Borodina

Bauman Moscow State Technical University (BMSTU)
(Moscow, Russia)

***Abstract.** The purpose of studying a foreign language at a technical university is to provide students with the necessary skills and methods of communication in academic discourse, ensuring the adequacy of social and professional contacts. To achieve this goal, the teaching strategy of this discipline has shifted from traditional translations of texts in the specialty to the primacy of oral speech. Revision of pedagogical priorities has led to the need in updating information and educational resources*

and implementation of methods aimed at developing students' communicative skills by organizing different types of speech activity.

The article discusses the method of creating foreign language narratives of a scientific and journalistic genre by using the latest research news. The author develops a step-by-step algorithm with the particular focus on identifying common and specific elements in the structure of news texts. The article presents a narrative analysis of the field-specific authentic news text that includes structuring the primary source of information into basic elements: those of an abstract, localization, complication, evaluation, and denouement. The preliminary division of the media text into elements allows students to create a framework structure and a basis for reporting back on the actual news stories.

The linguodidactic potential held by professionally-oriented news narrative is established. The author believes that construction of narratives can contribute to the development of students' abilities to analyze, synthesize, evaluate and reflect on information. Learning a foreign language through news narratives allows engineering students to improve their creative and communicative skills. Teaching a foreign language using media sources, which highlight scientific and technological breakthroughs, forms educational and cognitive competence of engineering and technical profile students and stimulates their research activities.

Keywords: news narrative, foreign language competence, news report, narrative structure, narrative analysis.

DOI: 10.24888/2073-8439-2023-61-1-54-61

Введение

Развитие информационного общества и изобилие различного рода информации предъявляет к образованию требования по воспитанию медиаграмотного специалиста, способного критически отбирать, переосмысливать, анализировать и затем транслировать эту информацию в том числе средствами иностранного языка (ИЯ). Еще большие требования к системе образования накладываются на формирование информационно-коммуникативной культуры обучающихся, когда речь идет о формировании навыков общения на профессиональные темы. Способность осуществления научно-технического дискурса на ИЯ является одним из компонентов подготовки современного высококвалифицированного инженера. Говорение в ряду других навыков владения ИЯ, таких как чтение, аудирование, письмо, представляет собой самый сложный вид речевой деятельности, требующий постоянного поиска совершенствования образовательного процесса.

В последнее время в практике преподавания ИЯ в неязыковом вузе применяются различные подходы для улучшения рецептивных и продуктивных иноязычных навыков студентов. Для развития устной монологической и диалогической речи внедряются активные и интерактивные методы, среди которых игры, дебаты и дискуссии, проекты, презентации на ИЯ и пр. Все они, помимо решения задачи повышения эффективности обучения, обладают большим мотивационным потенциалом и отвечают ожиданиям современных студентов (Бородина, 2021).

Целью настоящей статьи является установление лингводидактических возможностей метода новостного сообщения как материала для нарратива, осуществляемого студентом в роли рассказчика на практических занятиях по ИЯ в техническом вузе.

Текст новостного сообщения профессионально-ориентированного характера рассматривается в работе как инструмент реализации нарративного метода. Выбор этого метода обусловлен тем, что он зарекомендовал себя как перспективное направление при обучении говорению на ИЯ. Этапу порождения собственного нарратива предшествует структурно-лингвистическая обработка первичного текста новостного научно-публицистического сообщения по заданному алгоритму

Термин «нарратив» (англ. и фр. *narrative* – рассказ, повествование) весьма активно используется в социологии, политологии, журналистике, литературоведении, философии, психологии. В широком смысле нарративы трактуются как демонстрации «историй» (Мансурова, 2017, с. 27), способ описания какого-либо события, обладающий аксиологичным, эмоциональным характером в силу субъективности позиции и цели автора (Кудрявцева, 2021, с. 68). В лингвистике нарратив нередко сравнивается с рассказом, при этом разница между двумя формами представления содержания состоит в целеполагании. Целью коммуникации в случае рассказа является донесение информации до слушателя, а целью нарратива – произвести впечатление, убедить в чем-то, поэтому речь приукрашивается и ей придается большая эмоциональная окраска (Обдалова, Левашкина, 2019, с. 333).

Нарратив в медиапространстве также следует рассматривать как один из способов подачи информации, как коммуникативную технику (Деминова, 2021). Необходимо отметить, что методология нарративного анализа успешно применяется исследователями для изучения современных медиатекстов (Gillespie, Toynbee, 2006; Matheson, 2006; Хасанова, Каримова, Загидуллина, 2022; McGannon, Staden, McMahon, 2022; Zhao, 2021). Однако использование нарративного характера новостного текста для обучения ведению англоязычного профессионального дискурса не получило широкого освещения. Поэтому представляется актуальным рассмотреть аспекты, на которые следует обратить внимание при обучении студентов профессиональному иноязычному общению, и разработать алгоритм работы с новостными сообщениями, освещающими последние достижения, события, инновации в сфере высоких технологий, науки и техники.

В статье применяется методика нарративного анализа, позволяющая выявить и описать структурные особенности первичного новостного текста, которые затем будут использованы обучающимся для передачи его содержания аудитории по правилам медиадискурса. Для выявления сходства и различий нарративов различных жанров были использованы сравнительный и дескриптивный методы.

Материалы и обсуждение

Привлечение новостного профессионального контента в качестве материала для изучения ИЯ предоставляет широкие дидактические возможности при обучении говорению, поскольку итогом работы является вербализация новости. Несомненным плюсом этого метода обучения является его интерактивность, которая заключается в возможности быстрого доступа к аутентичной, актуальной информации. Новизна первичного новостного текста вызывает интерес и живой отклик у обучающихся в отличие от часто явно устаревших материалов учебных пособий, использование которых на занятиях отрицательно сказывается на мотивации студентов к обучению. Современные сюжеты, напротив, способны активизировать речемыслительную деятельность, тем самым естественным образом формируя и развивая иноязычную компетенцию обучающихся. Кроме того, актуальные темы, затрагивающие современные мировые технологические достижения в области инженерии, стимулируют любознательность, исследовательскую деятельность и вносят вклад в формирование профессионально-ориентированной личности будущего инженера.

Подготовка новостного нарратива включает следующие этапы:

1. Поисковый.
2. Работа с первичным текстом новостного сообщения.
3. Подготовка вторичного текста – творческого устного изложения новостного сообщения на ИЯ, собственно новостного нарратива.
4. Представление новостного нарратива по правилам медиадискурса.

На первом этапе необходимо найти подборку заголовков аутентичных статей с профильных сайтов, тематика которых совпадает с необходимой для учебных целей информацией. Примерами могут служить сайты NewScientist¹, ScienceDaily² и др.

Второй этап, направленный на переосмысление первичного текста, включает проведение анализа его структуры: композиционных частей, их длины и способа оценки сообщения повествующим. Прежде чем предложить ключевые элементы структуры новостного нарратива, необходимо получить ответы на следующие вопросы:

1. Похожа ли структура новостных нарративов на структуру других повествовательных жанров, например, рассказы из жизни, сказки, литературные повествования, и если да, то как формируются различные элементы повествования в этом жанре новостей?

2. Какие лингвистические приемы и формы используют авторы новостей, чтобы подчеркнуть важность того, что они сообщают, или выразить свое мнение о новостных событиях?

3. Являются ли эти приемы и структуры более характерными для повествовательных или новостных жанров?

Для развертывания новостного сообщения принято использовать принцип перевернутой пирамиды, при котором самая важная часть помещается в начале сообщения с постепенным снижением информационной насыщенности. Полагаем, что такая структура, отражающая формат телевизионных новостных текстов, не в полной мере отвечает дидактическим задачам, заключающимся в овладении умением продуцировать вторичный иноязычный текст. Поэтому предлагаем использовать с незначительными изменениями структуру личного повествования по классификации Вильяма Лабова (цит. по Schokkenbroek, 1999, с. 62–63), включающую шесть элементов, обязательность наличия которых варьируется в зависимости от жанра повествования:

Таблица 1

Структура личного повествования

Элементы повествования	Описание
1. Аннотация	Краткое изложение главных событий в начале истории
2. Локализация (курс, направление)	Установление времени, места, лиц и их деятельности или ситуации: кто? что? когда? где?
3. Нарастание (усложнение, запутывание)	Изложение серии событий: действия, события, движения, достижения и процессы
4. Оценка (evaluation)	Значимость сообщаемого, эмоционально-окрашенная лексика
5. Разрешение/развязка	Окончание «усложняющего действия», решение
6. Кода	Сигнал об окончании рассказа

Для проведения нарративного анализа нами была выбрана статья научно-публицистического характера с сайта, освещающего последние достижения науки и техники. Для новостного текста в отличие от текста художественной литературы аннотация, которая включает в себя заголовок и преамбулу, является ключевым элементом. Например,

New steel beats the strength-ductility trade-off

Automotive, aerospace and defence applications require metallic materials with ultra-high strength. However, in some particular high-loading structural applications, metallic ma-

¹ <https://www.newscientist.com>

² <https://www.sciencedaily.com>

terials shall also have large ductility and high toughness to facilitate the precise forming of structural components.

Новая сталь добивается компромисса между прочностью и пластичностью

Для автомобильной, аэрокосмической и оборонной промышленности требуются сверхпрочные металлические материалы. Однако для применения в конструкциях с высокой нагрузкой металлические материалы должны также обладать большой пластичностью и высокой ударной вязкостью, способствуя точному формованию деталей конструкции.

В заголовке затронута проблема (*strength-ductility trade-off* / компромисс между прочностью и пластичностью) и одновременно заявлено об ее решении (*new steel beats* / новая сталь добивается). Использование глагола *to beat* (обыгрывать, побеждать) обещает некую соревновательную интригу и представление нового «чемпиона». Такой прием воздействует на читателя, возбуждает его интерес к статье и желание дочитать до конца.

Признаки локализации, содержащие справочно-ориентирующую информацию, в большинстве случаев характерны для новостных сюжетов. Однако, в отличие от рассказов из жизни, новостные сюжеты почти никогда не имеют явно выраженной локализации в начале повествования, а, напротив, могут быть «разбросаны» по всему новостному сюжету. Поэтому при работе над первичным текстом сообщения необходимо найти ответы на вопросы: Кто сделал? Что сделал? Когда? С какой целью?

A Hong Kong-Beijing-Taiwan mechanical engineering team led by Dr Huang Mingxin from the University of Hong Kong (HKU) has recently developed a Super Steel / Команда инженеров-механиков из Гонконга, Пекина и Тайваня, возглавляемая доктором Хуан Минсинь из Университета Гонконга (HKU), недавно разработала сверхпрочную сталь.

Следующий элемент повествования – нарастание – представляет собой описание хода событий, действия героев, сопутствующие обстоятельства, препятствующие или помогающие решению проблемы, – одним словом, все, что двигает сюжет. Опорными словами в нашем примере могут выступать глаголы *develop*, *achieve*, *outperform* как в следующих примерах:

A breakthrough steel – the Super Steel – which has been developed by an HKU-led HK-Beijing-Taiwan team, achieves a high ductility above the yield strength of 2 Gpa (инновационная сталь, разработанная командой инженеров-механиков из Гонконга, Пекина и Тайваня, обеспечивает высокую пластичность, превышающую предел текучести 2 Гпа).

The D&P steel also outperformed the nanotwinned (NT) steel which was also developed by the same research team (деформированная и разделенная на части сталь также превзошла по характеристикам наносдвоенную сталь, которая была разработана этой же исследовательской группой).

Четвертый компонент новостной статьи – оценка, которая указывает на значение описываемых событий, разработок, изобретений. Для придания большей весомости журналист может использовать эмоционально окрашенную лексику, что не противоречит научно-публицистическому стилю. Для иллюстрации приведем некоторые примеры использования оценочно-выразительных средств в рассматриваемом новостном сообщении: *unprecedented yield strength* (беспрецедентный предел текучести), *this breakthrough steel* (эта инновационная сталь), *demonstrated the best combination of yield*

strength and uniform elongation (продемонстрировала наилучшее сочетание предела текучести и равномерного удлинения). В статье также используются сравнительные конструкции с усилением *much higher, much better: ...the D&P (deformed and partitioned) steel demonstrated a much higher yield strength but maintaining a much better ductility* (деформированная и разделенная на части сталь продемонстрировала гораздо более высокий предел текучести, но при этом сохранила гораздо лучшую пластичность). На продуктивном этапе работы с новостным сообщением рассказчик может использовать эти характеристики для большего воздействия на слушателей.

Развязка новостного сообщения знаменует разрешение конфликта, описанием событий, предпринимаемых для решения выдвинутых в статье проблем или подведением итогов. Например,

The development of this breakthrough steel is a successful example of collaboration of young scientists from Hong Kong, Beijing and Taiwan (создание этого инновационного типа стали является успешным примером сотрудничества молодых ученых из Гонконга, Пекина и Тайваня).

Что касается коды, то в отличие от рассказа из жизни, где она является необходимым элементом («это конец истории», «вот как это было»), новостные сюжеты, особенно научно-публицистического жанра, не предполагают обязательного использования этого элемента. Многие новостные сюжеты из мира науки к моменту публикации сообщения еще не разрешены и представляется нелогичным подводить черту по состоянию на данный момент – «здесь и сейчас».

Финальное коммуникативное задание состоит в подготовке собственного новостного нарратива. Студент выступает в роли репортера или обозревателя новостей из области науки и технологий. Описанные выше элементы классического новостного сообщения (аннотация – локализация – нарастание – оценка – развязка) используются для продуцирования устной речи. Свой нарратив студент-обозреватель может сопровождать видео- и аудиорядом для полной имитации реального новостного сообщения. Благодаря сочетанию текста ведущего, звукового оформления и видеоряда информация приобретает систематизированный характер, что позволяет воздействовать на аудиторию.

Результаты

Таким образом, структура финального новостного нарратива складывается из заданных элементов первичного новостного сообщения с использованием метода нарративного анализа. Членение первичного текста на составляющие дает возможность представить ход событий в наиболее доходчивой и сжатой форме. К важнейшим требованиям, предъявляемым к созданию новостного нарратива, можно отнести следующие:

- ясность (место и время действия, действующие лица, события и их причины);
- краткость (опускание ненужных подробностей);
- воздействие на слушателя (видео/аудиооформление, вовлеченность самого говорящего и стремление передать свои чувства аудитории).

Практика показывает, что обучение говорению на ИЯ с использованием нарративного метода улучшает навыки анализа и синтеза информации, а предварительное «вычленение определенных моментов события как важных и оттеснение других как несущественных» (Кудрявцева, 2021, с. 70) готовит студента к созданию собственного новостного иноязычного нарратива. Привлечение медиаконтента при обучении говорению на ИЯ положительно сказывается на повышении учебно-познавательной активно-

сти учащихся. Ознакомление с новейшей информацией, которой нет ни в одном учебном пособии, также повышает привлекательность процесса обучения в вузе.

Заключение

Предложенный алгоритм обучения нарративу на материале новостных сообщений научно-публицистического жанра вносит вклад в достижение главной цели языкового образования в техническом вузе: углубляет знания будущих специалистов в их предметно-профессиональной области и одновременно формирует иноязычную коммуникативную компетенцию.

Литература

- Бородина Т.Ю. Исследование ожиданий студентов инженерного профиля от изучения иностранного языка в техническом вузе // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 4(89). С. 181–184. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-489-181-184>
- Деминова М.А. Интерпретация события в структуре новостного нарратива // Litera. 2021. № 3. С. 102–117. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2021.3.35178>
- Кудрявцева З.Г. Структурирование нарратива конфликта в медийной коммуникации // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2021. Т. 18. № 3. С. 68–75. <https://doi.org/10.14529/ling210312>
- Мансурова В.Д. «Цифровая каллиграфия» современного журналиста: власть digital контента // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2017. № 4. С. 17–33.
- Обдалова О.А., Левашкина З.Н. Понятие «нарратив» как феномен культуры и объект дискурсивной деятельности // Язык и культура. 2019. № 48. С. 332–348. <https://doi.org/10.17223/19996195/48/21>
- Хасанова О.В., Каримова А.А., Загидуллина Г.Ф. Мультимедийный нарратив в русском и англоязычном медиадискурсах // Казанский лингвистический журнал. 2022. Т. 5. № 3. С. 369–378. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.369-378>
- Analysing media texts. Ed. by M. Gillespie, J. Toynbee. Maidenhead: Open University Press, 2006.
- Matheson D. Media discourses: Analysing media texts. Issues in Cultural and Media Studies. Maidenhead // Language in Society. 2009. Vol. 38(1). Pp. 125–126. <https://doi.org/10.1017/S0047404508090155>
- McGannon K.R., Staden T. G., McMahon J. From Superhero to Human: A Narrative analysis of digital news stories of retirement from the NFL due to injury // Journal of Applied Sport Psychology. 2022. Vol. 34(5). Pp. 938–957. <https://doi.org/10.1080/10413200.2021.1987351>
- Schokkenbroek C. News Stories // Time & Society. 1999. Vol. 8(1). Pp. 62–63. <https://doi.org/10.1177/0961463X99008001004>
- Zhao L. «My minimalist journey»: Narrative analysis of YouTube minimalism stories // AoIR Selected Papers of Internet Research. 2021. <https://doi.org/10.5210/spir.v2021i0.12085>

References

- Borodina, T. Yu. (2021). Research of engineering students` expectations for foreign language learning at a technical university [Issledovaniye ozhidaniy studentov inzhenerenogo profilya ot izucheniya inostrannogo yazyka v tekhnicheskom vuze]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, (4), 181–184. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-489-181-184>
- Deminova, M. A. (2021). Interpretation of the event within the structure of news narrative [Interpretatsiya sobytiya v strukture novostnogo narrativa]. *Litera*, (3), 102–117. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2021.3.35178>
- Gillespie, M., & Toynbee, J. (Eds.). (2006). *Analysing media texts*. Maidenhead: Open University Press.
- Khasanova, O. V., Karimova, A. A., & Zagidullina, G. F. (2022). Multimedia narrative in Russian and English-language media courses [Mul'timediyyny narrativ v russkom i angloyazychnom me-

-
- diadiskursakh]. *Kazanskiy lingvisticheskiy zhurnal*, 5(3), 369–378. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.369-378>
- Kudryavtseva, Z. G. (2021). Structuring the Narrative of Conflict in Media Communication [Strukturirovaniye narrativa konflikta v mediynoy kommunikatsii]. *Vestnik YUUrGU. Seriya «Lingvistika»*, 18(3), 68–75. <https://doi.org/10.14529/ling210312>
- Mansurova, V. D. (2017). “Digital calligraphy” of a modern journalist: governance of digital content [“Tsifrovaya kalligrafiya” sovremennogo zhurnalista: vlast’ digital kontenta]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10: Zhurnalistika*, (4), 17–33.
- Matheson, D. (2009). Media discourses: Analysing media texts. *Issues in Cultural and Media Studies*. Maidenhead. *Language in Society*, 38(1), 125–126. <https://doi.org/10.1017/S0047404508090155>
- McGannon, K. R., Staden, T. G., & McMahon, J. (2022). From Superhero to Human: A Narrative analysis of digital news stories of retirement from the NFL due to injury. *Journal of Applied Sport Psychology*, 34(5), 938–957. <https://doi.org/10.1080/10413200.2021.1987351>
- Obdalova, O. A., & Levashkina, Z. N. (2019). “Narrative” as a cultural phenomenon and an object of discursive activity [Ponyatiye “narrativ” kak fenomen kul'tury i ob'yekt diskursivnoy deyatelnosti]. *Yazyk i kul'tura*, (48), 332–348. <https://doi.org/10.17223/19996195/48/21>
- Schokkenbroek, C. News Stories. (1999). *Time & Society*, 8(1), 62–63. <https://doi.org/10.1177/0961463X99008001004>
- Zhao, L. (2021). “My minimalist journey:” Narrative analysis of YouTube minimalism stories. *AoIR Selected Papers of Internet Research*. <https://doi.org/10.5210/spir.v2021i0.12085>
-